Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podążało za zaś Nim wielkie mnóstwo ludu i kobiet które i biły się i rozpaczały nad Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szedł też za Nim liczny tłum ludu i kobiet, które biły się w pierś i opłakiwały Go.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Towarzyszyła zaś mu wielka mnogość ludu i kobiet, które biły się (w piersi) i zawodziły (nad) nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podążało za zaś Nim wielkie mnóstwo ludu i kobiet które i biły się i rozpaczały (nad) Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ciągnął też za Nim ogromny tłum ludzi, w tym kobiet. Biły się one w piersi i opłakiwały Go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I szło za nim wielkie mnóstwo ludzi i kobiet, które płakały nad nim i zawodziły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szło za nim wielkie mnóstwo ludu i niewiast, które go płakały i narzekały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szła za nimi wielka rzesza ludu i niewiast, które płakały go i lamentowały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A szło za Nim mnóstwo ludu, także kobiet, które zawodziły i płakały nad Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A szła za nim liczna rzesza ludu i niewiast, które biadały i płakały nad nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szło też za Nim wielkie mnóstwo ludu, także kobiet, które płakały i żałośnie zawodziły nad Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A szedł za Nim wielki tłum, w tym także kobiety, które lamentowały i płakały nad Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A szła za Nim cała gromada mężczyzn i kobiet, które biły się w piersi i lamentowały nad Nim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej drodze towarzyszyło Jezusowi wielu ludzi, a wśród nich wiele kobiet, które płakały i lamentowały.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A szedł za Nim wielki tłum ludu, a zwłaszcza kobiet, które płakały i zawodziły nad Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ішла ж за ним велика юрба народу та жінки, які голосили й оплакували його. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wdrażało się zaś jemu wieloliczne mnóstwo ludu i kobiet, które zadawały sobie żałobne cięcia i wyrzekały treny pogrzebowe na niego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś towarzyszyła mu wielka mnogość ludu i niewiast, które go opłakiwały, i zawodziły. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielkie rzesze ludzi szły za nimi, w tym kobiety płaczące i bolejące nad Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A podążało za nim wielkie mnóstwo ludu i niewiast, które uderzały się ze smutku i go opłakiwały. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A podążały za nimi ogromne tłumy, wśród nich wiele kobiet, rozpaczających nad losem Jezusa. |

1. 1) <x>470 2:18</x>; <x>490 8:52</x>; <x>490 23:55</x>; <x>510 8:2</x> [↑](#footnote-ref-2)